



**МІНІСТЕРСТВО
СОЦІАЛЬНОЇ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ
(Мінсоцполітики)**

вул. Еспланадна, 8/10, м. Київ, 01601, тел.: (044) 226-24-45, факс: (044) 289-00-98 E-mail: info@mlsp.gov.ua,
Код ЄДРПОУ 37567866, реєстраційний рахунок 35213015078737 в ДКСУ м. Києва, МФО 820172

03.09.2018 № 13/0/234-18

На № _____ від _____

Селін Д. В.

Foi+request-38282-
e9675bb5@dostup.pravda.com.ua

Про надання інформації

Шановний Денисе Вікторовичу !

Управління інтегрованих соціальних послуг розглянуло Ваш запит на публічну інформацію від 23.08.2018 до Кабінету Міністрів України та направляє копії Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом України, Управлінням організації об'єднаних націй з обслуговування проектів та Дитячим фондом Організації Об'єднаних Націй у сфері соціального захисту сімей з дітьми та підтримки розвитку відповідального батьківства та зміни до нього.

Додаток: на 8 арк.

**З повагою
начальник Управління**

І. Пінчук

<p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF UKRAINE, THE UNITED NATIONS OFFICE FOR PROJECT SERVICES AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN THE AREA OF SOCIAL PROTECTION OF FAMILIES WITH CHILDREN AND PROMOTION OF RESPONSIBLE PARENTING</p> <p>Preamble</p> <p>The Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Government") represented by the Ministry of Social Policy of Ukraine, acting as beneficiary, the United Nations Office for Project Services (hereinafter referred to as "UNOPS") represented by the Head of Programme, UNOPS Europe and CIS, Head of UNOPS Office in Ukraine, acting as implementing partner for the Project, and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as the "UNICEF") represented by UNICEF Representative in Ukraine, acting as implementing partner for the Project, jointly referred to as "the Parties" or separately as "a Party".</p>	<p style="text-align: center;">МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ МІЖ УРЯДОМ УКРАЇНИ, УПРАВЛІННЯМ ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ З ОБСЛУГОВУВАННЯ ПРОЄКТІВ ТА ДИТЯЧИМ ФОНДОМ ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ У СФЕРІ СОЦІАЛЬНОГО ЗАХИСТУ СІМЕЙ З ДІТЬМИ ТА ПІДТРИМКИ ВІДПОВІДАЛЬНОГО БАТЬКІВСТВА</p> <p>Преамбула</p> <p>Уряд України (далі – Уряд) в особі Міністерства соціальної політики України, що виступає бенефіціаром, Управління Організації Об'єднаних Націй з обслуговування проєктів (далі – «ЮНОПС») в особі керівника програми Регіонального офісу ЮНОПС у Європі та Схід, керівника офісу ЮНОПС в Україні, що виступає як партнер із реалізації Проєкту, та Дитячий Фонд Організації Об'єднаних Націй (далі – «ЮНІСЕФ») в особі голови представництва ЮНІСЕФ в Україні, що виступає як партнер із реалізації Проєкту, спільно іменовані «Сторони», а окремо «Сторона»,</p>
<p>considering the Concept of the State social program "National Action Plan on Implementation of the UN Convention on the Rights of the Child" until 2021 approved by the Decree of the Cabinet of Ministers on April 5, 2017, No. 230-R,</p>	<p>беручи до уваги Концепцію Державної соціальної програми „Національний план дій щодо реалізації Конвенції ООН про права дитини” на період до 2021 року, затверджену розпорядженням Кабінету Міністрів України від 5 квітня 2017 р. №230-р,</p>
<p>whereas,</p>	<p>беручи до уваги, що</p>
<p>The Government of Ukraine aims to improve state policies to ensure children's rights protection; update modus operandi of the national authorities and local self-government bodies at all levels integrating the best interest of the child in line with the international standards and priorities of the Council of Europe Strategy for the Rights of the Child (2016-2021).</p>	<p>Уряд України має на меті удосконалення державної політики забезпечення та захисту прав дітей, оновлення моделі роботи органів державної влади та органів місцевого самоврядування на всіх рівнях у напрямі дотримання найкращих інтересів дітей відповідно до міжнародних стандартів та пріоритетів Стратегії Ради Європи з прав дитини (2016–2021)</p>





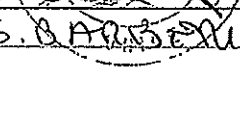
<p>Referring to the long history of fruitful cooperation between the Government of Ukraine and the UN agencies across multiple areas, and with consideration of the assistance provided by the UN agencies to the Government of Ukraine in the area of social protection, the Government of Ukraine is wishing to expand the cooperation with the UN agencies in promotion of responsible parenting, enabling environment for the protection of life and wellbeing of the mothers and newborn children in Ukraine by signing the Memorandum between the Government, UNOPS and UNICEF. Joint actions under this Memorandum will increase the operational effectiveness in implementing the Concept of the State social program 'National Action Plan on Implementation of the UN Convention on the Rights of the Child' which is aiming at promoting early childhood development including through provision of one-time in-kind support packages - 'baby boxes'.</p>	<p>Зважаючи на довгу історію плідної співпраці Уряду України та агенціями ООН у багатьох сферах, а також беручи до уваги ту допомогу, яку агенції ООН надають Уряду України у сфері соціального захисту населення, Уряд України бажає розширити співробітництво з агенціями ООН у сфері формування відповідального батьківства, забезпечення сприятливих умов для захисту життя та здоров'я матерів та новонароджених в Україні, шляхом укладання меморандуму між Урядом, ЮНОПС та ЮНІСЕФ. Спільні дії в рамках меморандуму підвищать ефективність операційного впровадження Концепції Державної соціальної програми „Національний план дій щодо реалізації Конвенції ООН про права дитини”, що сприяє розвитку дитини у ранньому віці, посилить якість, зокрема через забезпечення одноразовою натуральною допомогою «пакунок малюка».</p>
<p>Recognizing the importance of enhancing cooperation, coordination and synergy of efforts in forming responsible parenting and enabling environment for the protection of the life and health of mothers and newborns in Ukraine;</p>	<p>Визнаючи важливість поглиблення співпраці, координації та об'єднання зусиль для формування відповідального батьківства, забезпечення сприятливих умов для захисту життя та здоров'я матерів та новонароджених в Україні;</p>
<p>Taking into account the declarations, warranties and the consent of the Parties specified in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum")</p>	<p>Враховуючи заяви, гарантії та згоду Сторін, зазначені у цьому Меморандумі про взаєморозуміння (надалі — «Меморандум»),</p>
<p>have agreed to the following:</p>	<p>домовилися про таке:</p>
<p>Article 1. Objective and Tasks</p> <p>1.1 The purpose of this Memorandum is to agree on the roles and cooperation framework for the Parties with regard to the implementation of the joint initiatives, in particular the Concept of the State program "National Action Plan on Implementation of the UN Convention on the Rights of the Child" until 2021 which relates to increasing early childhood development standards.</p>	<p>Стаття 1. Мета та завдання</p> <p>1.1 Цей Меморандум має на меті узгодити відповідні ролі Сторін та межі їхньої співпраці щодо реалізації спільних ініціатив, зокрема Концепції Державної програми „Національний план дій щодо реалізації Конвенції ООН про права дитини» на період до 2021 року, що стосується підвищення стандартів розвитку дитини у ранньому віці.</p>

1.2 Each Party shall implement this Memorandum within the scope of its competences (or mandate), available resources and in accordance with its own policy framework, regulations, rules and procedures.	1.2. Кожна Сторона виконуватиме цей Меморандум в межах своєї компетенції (або свого мандата), наявних ресурсів та відповідно до власної внутрішньої політики, нормативних положень, правил та процедур.
Article 2. Obligations of the Parties	Стаття 2. Обов'язки Сторін
2.1. The Parties shall support the joint initiatives within the agreed governance framework for their implementation.	2.1. Сторони сприятимуть реалізації спільних ініціатив в межах узгодженої процедури управління ініціативами.
2.2. The Parties shall maintain active communication on the progress and outcomes of the joint initiatives in line with the provisions of this Memorandum.	2.2. Сторони підтримуватимуть активний обмін інформацією про хід та результати реалізації спільних ініціатив відповідно до положень цього Меморандуму.
2.3. All Parties provide sufficient number of personnel and material resources to conduct activities in the areas foreseen for the implementation of joint initiatives.	2.3. Усі сторони надають достатню кількість кадрів і матеріальних ресурсів для проведення заходів за напрямками діяльності, передбаченими на впровадження спільних ініціатив.
2.4. The Parties shall make all reasonable efforts to observe the agreed and approved timelines for the implementation of the joint initiatives.	2.4. Сторони докладатимуть усіх необхідних зусиль для дотримання узгоджених і затверджених строків реалізації спільних ініціатив.
2.5. The Government undertakes as a minimum, the following obligations:	2.5. Уряд бере на себе щонайменше такі зобов'язання:
2.5.1. take all measures necessary to ensure implementation of the joint initiatives	2.5.1. всебічно сприятиме реалізації спільних ініціатив
2.5.2. ensure overall coordination of the joint initiatives, including in relation to local authorities representing executive power and local self-governance bodies	2.5.2. здійснювати загальну координацію впровадження ініціатив, включно в частині взаємодії з місцевими органами виконавчої влади, органами місцевого самоврядування
2.5.3 monitor implementation and conduct evaluation of the joint initiatives based on the plan agreed with the Parties	2.5.3. здійснювати моніторинг виконання ініціатив та їх оцінку згідно погодженого Сторонами плану
2.6. UNOPS shall undertake as a minimum, the following obligations:	2.6. ЮНОПС бере на себе щонайменше такі зобов'язання:
2.6.1. undertake a range of actions to facilitate effective and transparent process for the implementation of the initiative, in particular, formation of one-time in-kind support package 'baby box' in compliance with internationally recognized and duly certified best practices, and in line with the List of Childcare Products for the One-Time In-Kind Support Package 'Baby Box', including the technical specifications developed	2.6.1. здійснити комплекс дій щодо ефективного та прозорого процесу впровадження ініціатив, зокрема заходи з формування одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка» згідно з міжнародно визнаними та відповідним чином сертифікованими кращими світовими практиками та відповідно до Переліку дитячих товарів для комплектування одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка», у тому числі

by UNICEF and approved by the Ministry of Social Policy;	специфікацій, розробленого ЮНІСЕФ та затвердженого Міністерством соціальної політики
2.6.2. sign project agreements with recipients of initiatives implementers 2.6.3 contribute to capacity development of the Government in implementing multi-component state and international programs in the area of social protection by means of: a) providing logistical, expert and consultative support in setting up the project management office/group; b) organizing professional trainings and international certification of the project management office/group, trainings on project management skills, risk management, financial monitoring and public procurement; c) Further support and technical assistance to the operation of the project management office/group, in line with best international practices	2.6.2. Укласти проектні угоди з реципієнтами виконавців ініціатив 2.6.3 сприяти розбудові спроможності Уряду щодо реалізації багатокомпонентних державних та міжнародних програм соціального спрямування шляхом. а) надання організаційної та експертно-консультативної допомоги у створенні офісу/групи проектного менеджменту; б) організації професійних тренінгів та міжнародної сертифікації офісу/групи проектного менеджменту з проектного менеджменту, менеджменту ризиків, фінансового моніторингу та публічних закупівель; в) подальшої підтримки та технічної допомоги роботи офісу/групи проектного менеджменту, відповідно до найкращих світових практик.
2.6.4 In order to implement the specific activities envisioned by the Memorandum, separate contribution agreements shall be concluded between the Parties.	2.6.4 Для реалізації конкретних заходів, передбачених цим Меморандумом, Сторони укладатимуть окремі додаткові угоди.
2.7. UNICEF in Ukraine undertakes the following obligations:	2.7. ЮНІСЕФ в Україні бере на себе щонайменше такі зобов'язання:
2.7.1. provides technical guidance on international practices of promoting responsible parenting, particularly with regard to the composition of the one-time in-kind support package 'baby boxes' based on the international experience and expertise, following best interest of the child and value for money principle;	2.7.1. надати найкращі практики формування відповідального батьківства, зокрема в частині наповнення одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка» (на основі міжнародного досвіду та власної експертизи), в найкращих інтересах дитини та дотримуючись принципу «максимальна якість за мінімальну ціну»;
2.7.2. provides support to the necessary consultations on the main directions of the initiatives within its mandate;	2.7.2. надавати необхідну консультативну підтримку по напрямках впровадження ініціатив відповідно до свого мандата;
2.7.3. contributes to the monitoring of the initiative's implementation and capacity development – when necessary, particularly on the use of the package of the 'baby box', so to improve awareness on child and mother health care in Ukraine;	2.7.3. сприяти забезпеченню якості, у тому числі шляхом моніторингу та розвитку спроможності, за потреби, у впровадженні ініціатив, зокрема у частині надання одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка», як елементів забезпечення захисту життя і здоров'я матерів та новонароджених в Україні;
2.7.4. Exchanges necessary information with the Parties to facilitate the planning and	2.7.4. систематично обмінюватися зі Сторонами необхідною інформацією, щоб сприяти плануванню та виконанню діяльності в рамках

Implementation of the Initiative in line with this Memorandum;	Ініціатив згідно з цим Меморандумом та іншими документами, оформленими на їх виконання;
2.7.5. supports partners in undertaking final evaluation of the initiatives as per international criteria	2.7.5. надавати підтримку партнерам у здійсненні фінальної оцінки їх ініціатив відповідно до критеріїв OECD-DAC
2.7.6 In coordination with partners develops knowledge products on early childhood development to be published and included into the one-time in-kind support package 'baby boxes'. This is an element of raising awareness and building capacity of the young parents on early childhood development and promotion of maternal and newborns health care.	2.7.6. за погодженням з партнерами розробити навчальні та інформаційні продукти щодо розвитку дитини у ранньому віці, для їх публікації та включення до одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка», як елементу навчання молодих батьків основам догляду за новонародженими та збереженням здоров'я матері і дитини.
Article 3 Conflict of Interest	Стаття 3 Конфлікт інтересів
3.1. The Parties shall ensure that the staff involved in implementation of the initiatives is free from any conflict of interest.	3.1. Сторони забезпечують відсутність конфлікту інтересів при здійсненні діяльності в рамках ініціатив з боку персоналу, який братиме участь у їх реалізації.
3.2. No offer, gift, payment, or benefit of any kind, which constitutes an illegal or inappropriate practice, shall be made to anyone, either directly or indirectly involved in implementation of the initiative, as an inducement or reward. Any such practice shall constitute grounds for terminating this Memorandum or other corrective action, as required.	3.2. Жодній особі безпосередньо чи опосередковано не може бути зроблена пропозиція або запропонована компенсація, подарунок, оплата чи будь-яка вигода, які становлять незаконну або неналежну практику, як заохочення до чи винагорода за присудження або виконання будь-яких заходів в рамках ініціатив. Будь-яке застосування такої практики є підставою для припинення дії цього Меморандуму або, за необхідності, вжиття інших коригувальних заходів.
Article 4 Communications	Стаття 4 Обмін інформацією
4.1. The Parties shall nominate contact persons to liaise and communicate under this Memorandum within 10 days from the date of the Memorandum signing.	4.1. Сторони протягом 10 днів з дати підписання Меморандуму призначають контактних осіб для підтримання взаємодії та обміну інформацією в рамках цього Меморандуму.
Article 5 Final Provisions	Стаття 5 Прикінцеві положення
5.1. This memorandum enters into force as of the date of the last signature.	5.1. Цей Меморандум набирає чинності з дати його останнього підписання.
5.2. The duration of the Memorandum would coincide with the period determined by the contracts.	5.2. Строк дії Меморандуму співпадає з періодом часу, визначеним у Контрактах.
5.3. Nothing in or in relation to this Memorandum shall be deemed a waiver of any	5.3. І ніщо у цьому Меморандумі або у зв'язку з ним не може вважатися відмовою від привілеїв та

<p>of the privileges and immunities enjoyed by UNOPS and UNICEF in Ukraine. For UNICEF this agreement is subsumed within the existing Country Program Document with the government of Ukraine.</p>	<p>імунитетів, якими користуються на території України ЮНОПС та ЮНІСЕФ в Україні.</p>
<p>5.4. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled amicably by consultations between the parties.</p>	<p>5.4. Будь-який спір щодо тлумачення або виконання цього Меморандуму вирішується за взаємною згодою шляхом переговорів між Сторонами.</p>
<p>5.5. This Memorandum may be modified or amended by agreement between the Parties. All amendments or modifications shall be made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.</p>	<p>5.5. Цей Меморандум може бути зміщено або доповнено за згодою Сторін. Усі доповнення або зміни мають бути оформлені у письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін.</p>
<p>5.6. Done in three, each in Ukrainian and English. All texts are equally authentic. In case of divergences in the interpretation or implementation of provisions of this Memorandum, the English text shall prevail.</p>	<p>5.6. Меморандум укладено у трьох примірниках, кожний українською та англійською мовами, причому усі тексти є однаково автентичними. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні або реалізації положень цього Меморандуму текст англійською мовою матиме переважну силу.</p>

<p>SIGNED</p>	<p>ПІДПИСИ СТОРІН</p>
<p>For the Government of Ukraine Minister of Social Policy of Ukraine</p>  <p>Date: 12/07/18</p>	<p>За Уряд України Міністр соціальної політики України</p>  <p>Date: 12/07/18</p>
<p>United Nations Office for the UNOPCs in Ukraine</p>  <p>Date: 11/07/18</p>	<p>United Nations Office for the UNOPCs in Ukraine</p>  <p>Date: 11/07/18</p>
<p>United Nations Office for UNICEF in Ukraine</p>  <p>Date: 9/07/18</p>	<p>United Nations Office for UNICEF in Ukraine</p>  <p>Date: 9/07/18</p>

**Зміни до Меморандуму про взаєморозуміння
між
Урядом України та
Управлінням Організації Об'єднаних Націй з обслуговування проектів
і Дитячим фондом Організації Об'єднаних Націй
у сфері соціального захисту сімей з дітьми та підтримки розвитку
відповідального батьківства**

1. Назву викласти у такій редакції:

„Меморандум про взаєморозуміння між Урядом України та Управлінням Організації Об'єднаних Націй з обслуговування проектів і Дитячим фондом Організації Об'єднаних Націй у сфері соціального захисту сімей з дітьми та підтримки розвитку відповідального батьківства”.

2. Частину 1 Преамбули викласти у такій редакції:

„Уряд України (далі – Уряд) в особі Міністерства соціальної політики України, що виступає бенефіціаром, Управління Організації Об'єднаних Націй з обслуговування проектів (далі – „ЮНОПС”) в особі керівника програми Регіонального офісу ЮНОПС у Європі та СНД, керівника офісу ЮНОПС в Україні, що виступає як партнер із реалізації проекту „Забезпечення соціального захисту та відповідального батьківства в Україні”, та Дитячий Фонд Організації Об'єднаних Націй (далі – „ЮНІСЕФ”) в особі голови представництва ЮНІСЕФ в Україні, що виступає як партнер із реалізації проекту „Забезпечення соціального захисту та відповідального батьківства в Україні”, спільно іменовані „Сторони”, а окремо „Сторона”, беручи до уваги Угоду між Урядом України та Організацією Об'єднаних Націй про заснування Представництва Організації Об'єднаних Націй від 06.10.1992, Концепцію Державної соціальної програми „Національний план дій щодо реалізації Конвенції ООН про права дитини” на період до 2021 року, затверджену розпорядженням Кабінету Міністрів України від 5 квітня 2017 р. № 230-р, беручи до уваги, що Уряд України має на меті удосконалення державної політики забезпечення та захисту прав дітей, оновлення моделі роботи органів державної влади та органів місцевого самоврядування на всіх рівнях у напрямі дотримання найкращих інтересів дітей відповідно до міжнародних стандартів та пріоритетів Стратегії Ради Європи з прав дитини (2016–2021)”.

3. Пункт 2.5. статті 2 Обов'язки сторін доповнити підпунктом такого змісту:

„2.5.4. здійснювати співфінансування реалізації ініціатив в межах державної допомоги сім'ям з дітьми.”.

4. Пункт 5.1., 5.2. статті 5 Прикінцеві положення викласти у такій редакції:

„5.1. Цей Меморандум набирає чинності з дати його останнього підписання і залишається чинним до 31 грудня 2018 року.

5.2. Цей Меморандум може бути щороку подовжений за мовчазною згодою, якщо Сторони не домовилися про інше.”

ПІДПИСИ СТОРІН

За Уряд України
Міністр соціальної політики України

_____ Дата:

Від ЮНОПС в Україні

_____ Дата:

Від ЮНІСЕФ в Україні

_____ Дата:

